

· 外语院校翻译系列教材 ·

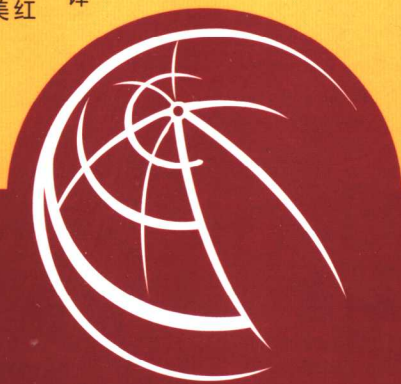
【引进版】

笔译训练指南

LA TRADUCTION.

LA COMPRENDRE, L'APPRENDRE

[法]D. 吉 尔 著
刘和平 郭微微 译
陈 艳 康美红



中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

H325.9/4

:1

2008

外语院校翻译系列教材·引进版

笔译训练指南

La traduction. La comprendre,
l'apprendre

[法] D. 吉尔 著

刘和平 郭微微 陈 艳 康美红 译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

笔译训练指南/[法]达尼尔·吉尔著,刘和平、郭微微、陈艳、康美红译. —北京:中国对外翻译出版公司,2007.7

ISBN 978-7-5001-1773-5

I. 笔... II. ①达...②刘...③郭...④陈...⑤康... III. 法语-翻译-指南 IV. H.325.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 125571 号

(著作权合同登记:图字 01-2007-4679 号)

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立序

封面设计/大象设计工作室

排 版/宏宇电脑排版中心

印 刷/河北新华印刷一厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7.75

版 次/2008 年 1 月第一版

印 次/2008 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 978-7-5001-1773-5 定价:16.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

外语院校翻译系列教材

专家委员会

顾问 林茂荪 黄友义
主任 (以姓氏笔画为序)

方梦之	王立弟	王恩冕	刘士聪	刘和平	仲伟合
许 钧	吕和发	张高里	吴 青	杨自俭	杨晓荣
陈宏薇	罗选民	郭建中	黄忠廉	谢天振	谭载喜
穆 雷					

委员 (以姓氏笔画为序)

王 宁	王克非	文 军	毛荣贵	申 丹	刘宓庆
刘树森	吕 俊	冯庆华	孙迎春	朱纯深	张美芳
何其莘	李亚舒	李正栓	杨 柳	陈 刚	陈德鸿
林克难	范守义	金圣华	柯 平	郭著章	柴明颀
贾文波	黄振定	傅勇林	辜正坤	蔡新乐	廖七一
潘文国					

总 策 划 吴希曾 张高里

执行策划 章婉凝

Préface à l'édition chinoise

Au cours des 20 dernières années, j'ai eu la chance d'entrer en contact avec de nombreux collègues chinois actifs dans les domaines de la traduction et de l'interprétation en tant que praticiens, formateurs ou chercheurs. Ces contacts m'ont permis d'admirer une fois de plus la capacité de travail que la culture chinoise semble encourager et les réalisations qui en sont la conséquence, mais ils m'ont également permis de déceler certaines différences entre la manière dont l'interprétation et la traduction et leur enseignement sont abordés dans nos pays occidentaux et la manière dont les abordent de nombreux collègues chinois. Pour eux, la traduction et l'interprétation sont fortement liées à des connaissances linguistiques en matière de vocabulaire et de tournures, et l'acquisition de ces connaissances et de réflexes d'équivalences linguistiques sont souvent au centre de la formation et des manuels pédagogiques qu'ils écrivent.

Comme d'autres collègues occidentaux, je reconnais l'utilité de ces connaissances, mais trouve qu'une démarche moins linguistique et plus analytique donne souvent de meilleurs résultats dans la traduction de textes non littéraires, notamment les textes scientifiques et techniques. Je pense aussi qu'une démarche de ce type est plus efficace dans l'acquisition par les étudiants de la compétence de traducteurs

et d'interprètes. C'est cette démarche que j'essaie de présenter et d'expliquer dans ce livre. Le lecteur trouvera des concepts et des modèles simples et plutôt concrets autour desquels peuvent s'articuler des stratégies de traduction précises. Je suis conscient du fait que parfois, les normes en vigueur ou les circonstances rendent plus faisable, voire plus souhaitable, une traduction par équivalences linguistiques, mais pense que lorsque le traducteur a une certaine liberté pour reformuler un discours écrit ou oral de la manière la plus efficace pour faciliter la compréhension du lecteur et pour assurer le meilleur impact dans le sens voulu par l'auteur, la démarche interprétative est en général plus puissante et mérite d'être envisagée.

Ma collègue le professeur Heping LIU m'a fait le grand honneur de traduire ce livre en chinois avec une équipe d'étudiants. Je leur suis profondément reconnaissant de me donner ainsi la possibilité d'exposer mon modeste point de vue au public chinois et j'espère avoir l'occasion de discuter de toutes ces questions avec des collègues chinois et de m'enrichir ainsi de leurs idées et expérience.

Paris, juin 2007

Daniel Gile

中文版前言

近 20 年来，我有机会接触了众多活跃在口笔译实践、翻译教学和翻译研究领域的中国同仁。这使我得以再一次欣赏大概是中国文化赋予他们的工作能力以及由此而取得的成果。当然，我也发现了他们在口笔译实践和教学上一些与欧洲国家不同的操作方法，以及很多中国同仁在研究这些问题时表现出的不同方法。对中国同仁而言，口译和笔译与语言知识中的词汇和表达方法关系十分紧密，因此，获得这些知识和寻找语言对应便常常成为他们培训译员和编写教科书的核心。

同其他欧洲同事一样，我承认知识的作用，不过我也认为，在非文学文本的翻译中，尤其是在科技翻译中，一种轻语言重分析的操作效果往往更佳。因此，我觉得这种操作能更好地帮助学生获得笔译和口译能力。在这本书中我要介绍和解释的正是这种操作方法。读者会在书中看到一些简单且非常具体的概念和模式，翻译的具体策略可以围绕这些内容展开。正在实施的翻译标准或大环境有时让语言对应翻译更可行，甚至更令人期待，这一点我十分清楚，但我认为，为方便读者的理解和更有效地表达原作者的意思，译者在重新组织口语或书面语文本时有一定的自由，他们通常会更多地采用阐释方法，这一方法值得采纳。

我的同事刘和平教授和她的学生共同翻译这本书让我感到十分荣幸。本书的翻译为中国读者了解我这种不成熟的想法提供了可能性，我对此深表感谢。我也希望能有机会同中国的同仁就这些问题展开讨论，从而深入了解他们的想法和经验。

达尼尔·吉尔

2007 年 6 月

目 录

CONTENTS

中文版前言 /11

引言 /1

第一章 翻译教学方法论 /5

1.1 引言 /5

1.2 大学翻译与职业翻译 /5

1.3 译者技能 /9

1.3.1 对源语文本的充分理解 /9

1.3.2 语言外的百科(文化)知识或专业知识
/10

1.3.3 较强的译语写作能力 /10

1.3.4 娴熟掌握翻译原则和步骤 /11

1.3.5 对职场和商业运作的了解 /13

1.4 职业翻译培训:何种培训模式 /13

1.4.1 各种不同需求 /13

1.4.1.1 学习初期的入门培训 /14

1.4.1.2 高水平学生的培训 /14

1.4.1.3 进修生和再就业学员培训 /14

1.4.2 培训选择 /15

1.4.2.1 自学 /15

1.4.2.2 企业学徒培训 /16

- 1.4.2.3 大学培训 /17
- 1.4.3 优化大学培训/18
 - 1.4.3.1 大学翻译培训优化原则 /19
 - 1.4.3.2 一体化与模块系统/19
 - 1.4.3.3 注重程序和注重结果的教学 /20
- 1.4.4 注重程序的教学理论 /22
 - 1.4.4.1 现状 /22
 - 1.4.4.2 理论在翻译教学中的作用 /23
- 1.5 模式和其他一些概念 /24
 - 1.5.1 职业翻译的交际模式(第二章)/25
 - 1.5.2 信息陈述的信息组建模式(第三章)/25
 - 1.5.3 翻译结果模式(第四章)/26
 - 1.5.4 语言水平模式(第六章)/26
 - 1.5.5 信息源特征化 /26
- 1.6 结论 /27

第二章 职业翻译质量基本原则 /28

- 2.1 翻译功能的基本成分 /28
- 2.2 职业翻译的参与者和文本的作用 /30
 - 2.2.1 参与者 /30
 - 2.2.2 参与者的利益 /32
 - 2.2.2.1 作者与文本作用 /32
 - 2.2.2.2 作者眼中的交际成功标准 /33
 - 2.2.2.3 译文读者 /34
 - 2.2.2.4 客户 /35
 - 2.2.2.5 译者 /35
 - 2.2.3 文本的主要功能:四种情况 /35
 - 2.2.3.1 “对立司法翻译”/36

2.2.3.2	“种族学翻译”/36
2.2.3.3	“对立派报刊翻译”/36
2.2.3.4	“为理解而翻译”/36
2.2.4	翻译主要功能产生的结果 /37
2.3	利益的异同:职业公正 /38
2.3.1	对客户公正 /38
2.3.2	对作者公正 /39
2.3.3	对读者公正 /40
2.3.4	职业环境 /40
2.3.5	译审 /41
2.3.6	公正的选择 /42
2.4	译文质量——基本原则 /42
2.4.1	翻译质量的文本参数 /43
2.4.1.1	译文作为独立文本 /43
2.4.1.2	源语与译语文本的对应标准 /44
2.4.2	翻译质量的文本外参数 /45
2.5	职业翻译中的质量评估 /47
2.5.1	独立因素总和的质量标准 /47
2.5.2	评估与预期 /50
2.5.3	谁有资格做译文的评估工作 /51
2.5.4	评估与现实 /52
2.6	结论 /53
第三章 翻译忠实性基本原则 /54	
3.1	引言 /54
3.2	从文本到信息:不可译观点 /55
3.3	作者择词吗 /57
3.4	信息类陈述的构成:一种体验 /59

- 3.4.1 陈述阶段 /59
- 3.4.2 对陈述的阐释 /61
- 3.4.3 信息差别 /62
- 3.5 选择与把握:辅助信息的地位 /65
 - 3.5.1 个人信息的地位 /66
 - 3.5.2 陈述的可变性与辅助信息的地位 /67
 - 3.5.3 陈述的变化原因 /70
- 3.6 忠实信息 /71
 - 3.6.1 基础信息 /72
 - 3.6.2 辅助信息 /75
 - 3.6.2.1 个人信息 /75
 - 3.6.2.2 语言制约导致出现的信息 /76
 - 3.6.2.3 导向性信息 /77
- 3.7 忠实: 操作策略 /78
- 3.8 忠实标准和外界压力 /79
- 3.9 结论 /80

第四章 翻译序列模式 /82

- 4.1 引言 /82
- 4.2 理解原文 /84
 - 4.2.1 翻译中带来理解困难的因素 /84
 - 4.2.1.1 语言外知识欠缺 /84
 - 4.2.1.2 源语掌握不到位 /85
 - 4.2.1.3 原文质量差 /86
 - 4.2.1.4 译者注意力波动 /87
 - 4.2.1.5 工作条件差及缺乏职业精神 /87
 - 4.2.2 知识与理解过程中的分析 /87
 - 4.2.2.1 关于源语的被动知识 /88

4.2.2.2	语言外知识 /88
4.2.2.3	语言信息与语言外信息之间的互补性 /89
4.2.2.4	分析 /90
4.2.3	翻译中如何防止理解错误 /92
4.2.3.1	知识 /92
4.2.3.2	合理性测试 /93
4.3	优化重新表述 /97
4.3.1	重新表述、搜集相关信息及专业化 /98
4.3.2	重新表述与翻译的附加值 /99
4.3.3	重新表述与翻译的方向性 /102
4.3.4	重新表述与计算机 /103
4.3.5	整体检验 /104
4.4	相匹配的方法论原则 /106
4.5	做选择应遵循的原则 /108
4.6	用序列模式鉴别学生的弱点 /110
4.6.1	弱点 /110
4.6.1.1	知识层面的缺陷 /110
4.6.1.2	方法上的缺陷 /111
4.6.2	症状与判断 /111
4.7	结论:翻译的附加值和职业精神 /112
 第五章 背景知识的获取 /113	
5.1	引言 /113
5.2	获取背景知识的难点 /113
5.2.1	只用双语词典 /114
5.2.2	对专业表达法或短语没有察觉 /114
5.2.3	不查找任何资料,凭感觉直译 /115
5.2.4	术语翻译偏轨 /115

- 5.2.5 不恰当使用信息源 /117
- 5.3 信息源:分门别类 /119
- 5.4 信息源对译者的价值:基本因素 /120
 - 5.4.1 信息源的存在 /120
 - 5.4.2 外部渠道 /121
 - 5.4.3 内部渠道 /121
 - 5.4.4 覆盖率 /121
 - 5.4.5 精准度 /122
 - 5.4.6 可靠性 /122
 - 5.4.6.1 作者的语言能力或人文信息 /123
 - 5.4.6.2 信息源提供者的语言外知识或人文信息 /123
 - 5.4.6.3 信息的真实性 /124
 - 5.4.6.4 信息的时代性 /125
 - 5.4.6.5 原文与译文特质的类似性 /125
- 5.5 根据参数分析信息源类别 /126
 - 5.5.1 已有资源 /126
 - 5.5.2 外部获取渠道 /127
 - 5.5.3 内部获取渠道 /128
 - 5.5.4 术语信息覆盖率 /128
 - 5.5.4.1 时差 /128
 - 5.5.4.2 资金上的限制 /129
 - 5.5.4.3 使用方面的限制 /129
 - 5.5.4.4 阅读素材和词汇的选择 /130
 - 5.5.4.5 标准问题 /130
 - 5.5.5 精准度 /131
 - 5.5.6 准确性 /131
- 5.6 术语查找中信息源的使用 /132
 - 5.6.1 源语信息源和译语信息源 /132

- 5.6.2 效率递减法则 /133
- 5.6.3 “自家”信息源的构成 /133
- 5.6.4 查阅人文信息源 /134
- 5.6.5 网页的使用 /135
- 5.7 结论 /137

第六章 职业译者的工作语言 /138

- 6.1 引言 /138
- 6.2 主动语言 /138
 - 6.2.1 百科知识 /138
 - 6.2.2 专业语言 /139
- 6.3 被动语言 /140
 - 6.3.1 百科知识 /140
 - 6.3.2 专业语言 /142
- 6.4 语言知识的认知层面 /143
 - 6.4.1 记忆的三种类型 /143
 - 6.4.2 主动语言、被动语言和语言的相互干扰 /146
- 6.5 向哪种语言翻译 /149
- 6.6 可使用性和工作语言 /151
- 6.7 译者语言的提高 /154
 - 6.7.1 主动语言的提高 /154
 - 6.7.2 被动语言的提高 /156
- 6.8 译者提高语言的实用技巧 /156
 - 6.8.1 主动语言和被动语言 /156
 - 6.8.2 丰富和强化主动语言的写作能力 /157
 - 6.8.3 学习专业语言 /158
- 6.9 口译和语言 /159
- 6.10 对比语言学和翻译学习 /161

6.11 结论 /163

第七章 翻译教学实践要点 /164

7.1 引言 /164

7.2 理论与模式 /164

7.3 文章与进度 /166

7.3.1 文本材料 /166

7.3.2 进度 /167

7.4 工作流程图 /169

7.4.1 练习进度和文章长度 /170

7.4.2 问题报告 /170

7.4.3 课堂讨论 /170

7.4.3.1 将译文看作是独立的篇章来检验 /171

7.4.3.1.1 形式缺陷 /172

7.4.3.1.2 内容缺陷 /173

7.4.3.2 检查忠实性 /173

7.5 错误与拙劣的个案诊断和处理 /174

7.5.1 意义错误的处理 /174

7.5.2 语言上的错误或拙劣问题的处理 /175

7.5.3 专业词汇与专业用语中的缺陷处理 /177

7.6 传授方法阶段的评估 /178

7.6.1 个案差错与不妥之处的评估 /178

7.6.2 整体评估 /180

7.7 注重产品阶段的评估 /181

7.8 获取专业知识方面的培训 /183

7.9 教师培训与协调 /184

7.9.1 职业派还是学院派 /184

7.9.2 教师培训与协调 /185

- 7.10 翻译教学与语言:陷阱 /186
 - 7.10.1 “语言对等”的比重 /186
 - 7.10.2 过于规范的态度 /187
- 7.11 翻译培训中的口译教学 /187
- 7.12 结论 /189

第八章 翻译理论要点 /190

- 8.1 引言 /190
- 8.2 翻译学的性质与功能 /191
- 8.3 历史回顾——翻译学之前的翻译思考 /192
- 8.4 翻译学:学科的出现 /194
- 8.5 语言学与翻译学 /199
- 8.6 翻译行为与翻译标准 /201
- 8.7 自然化(归化)与异化 /202
- 8.8 文化转向 /202
- 8.9 翻译程序研究 /203
- 8.10 “翻译的共性” /204
- 8.11 翻译质量与翻译评估的研究 /205
- 8.12 口译理论 /206
- 8.13 翻译教学理论 /208
- 8.14 跨学科研究 /209
- 8.15 翻译学、翻译教学和翻译实践 /210
- 8.16 结论 /212

总结论 /214

参考书目 /215

书中作者人名中外文对照 /226

引 言

如果说翻译在普通高校和其他院校无处不在，这是显而易见的。贝尔尼 (M. Pergnier) 指出：“母语译成外语和外语译成母语这两种翻译教学形式是法国大学教育机构长久的传统。” (1998: X) 不仅如此，人们还使用翻译一词描述截然不同的活动和目的，其中一种是以外语学习为目的的翻译。从中学，甚至从小学开始，就借助母语和外语互译练习记忆单词和句型结构，用外语获得语言机制，并检查语言知识的掌握。到高中或大学阶段，翻译又增加了学科、理性和语言功能，追求的是“长期以来翻译实践在意识培养方面的功效” (贝尔尼, 1998: XI)，尤其是表达中的分析、表达的严谨和精纯，特别是外语译母语，是一种“分析作者思想，培养用语言准确清晰表达能力的练习，是用母语写作的练习，是对文化和知识的检查，对审美意识的培养……” (贝尔尼, 1998: XI)。除了以上两种以外语学习为目的的翻译，还有以传输信息为目的的职业翻译，后者是本书重点讨论的问题。

本书是多年翻译教学经验的积累和总结，也是实践的成果。凭借十几年的 (自学) 笔译经验和在巴黎高等翻译学校 (ESIT) 接受的口译职业培训，我于 1979 年开始在法国巴黎东方语言学院 (INALCO) 承担日—法科技翻译教学工作。我当时对塞莱斯科维奇 (D. Seleskovitch) 和勒代雷 (M. Lederer) 主张的“释意”理论以及她们提出的口译教学步骤和方法 (见塞莱斯科维奇